

Version nº6 - Golpe policial al intento de una mara de El Salvador de instalarse en España

Según Jacobo García, *El País*, 21.02.2023

Hace un año, El Salvador comenzó una cacería contra las maras centroamericanas como jamás se había visto. El presidente Nayib Bukele sacó al Ejército a la calle y puso en marcha un nuevo código penal que permitía detener a menores desde los 12 años. Miles de uniformados comenzaron entonces a recorrer cada una de las colonias del país. En medio del clamor de organismos internacionales, ONG e instituciones de derechos humanos que denunciaban los abusos y arbitrariedades de una operación que ha dejado 175 muertos, el presidente Bukele detuvo a miles de personas, muchas de ellas inocentes, y desmontó un ejército de maras de más de 60.000 personas que durante décadas había sembrado el terror en el país centroamericano. Las principales organizaciones criminales de El Salvador, Salvatrucha-13 y Barrio 18 habían quedado disueltas, y el país ha pasado en un año de ser uno de los más violentos del mundo a contar con días en los que no se contabiliza ningún homicidio.

Ante la que se les venía encima, algunos pandilleros corrieron tanto y tan rápido de El Salvador que decidieron huir y extender su implantación. En unos casos han llegado a Tapachula, en el sur de México, a Guatemala y a Honduras y, en otros, han activado sus redes en España. *Barrio 18* fue la primera en mover ficha y en ello estaba cuando una operación de la Policía Nacional y la Guàrdia Urbana detuvo a 15 personas la semana pasada en Barcelona. Los intentos de las maras de continuar con la extorsión, el control de los barrios y los vínculos con carteles de la droga o las mafias del tráfico de personas, quedaron neutralizados con la detención de un grupo de centroamericanos, varios paraguayos y un español con edades entre los 18 y los 37 años, en lo que ha supuesto la primera operación contra *La 18*. La operación incluyó el registro de seis domicilios y un local en los que se encontró indumentaria y simbología vinculada a *Barrio 18*, documentación, armas blancas, dinero en efectivo y material informático.

(...) La investigación contra la mara (...) se inició en agosto, cuando los agentes detectaron que estaba tratando de conformar una *clica*, como es conocida la estructura mínima de la organización en cada territorio bajo su control. Para ello, habían comenzado una intensa actividad de captación y adoctrinamiento de menores de edad en centros educativos y zonas de ocio como canchas públicas de baloncesto o campos de fútbol. “Ya estaban reclutando a jóvenes en los institutos y habían comenzado con toda la parafernalia de marcar el territorio con pintadas y amenazas verbales a los comercios”, señala esta fuente.

(...) La Policía Nacional sigue muy de cerca lo que sucede en El Salvador y en el resto de países del Triángulo Norte Centroamericano y trabaja coordinadamente con Estados Unidos (*Joint Task Force Vulcan*), El Salvador, México, Honduras, Guatemala y Belice ante la presión a la que están siendo sometidas las maras por Bukele y dada su necesidad de seguir manteniendo los ingresos, procedentes de la extorsión y la delincuencia, a los que hoy no tienen acceso.

Golpe policial al intento de una mara de El Salvador de instalarse en España

- *La police met un coup d'arrêt à la tentative d'un gang salvadorien de s'installer en Espagne*
- *Coup de filet policier concernant une mara salvadorienne qui tentait de s'installer en Espagne*

Hace un año, El Salvador comenzó una cacería contra las maras centroamericanas como jamás se había visto.

- *Il y a un an, le Salvador a commencé une chasse aux maras centraméricaines comme cela n'avait jamais été vu.*
- *Cela fait un an que le Salvador a lancé une persécution des gangs centraméricains jamais vue / un harcèlement des gangs centraméricains comme on n'en avait encore jamais vécu.*

El presidente Nayib Bukele sacó al Ejército a la calle y puso en marcha un nuevo código penal que permitía detener a menores desde los 12 años.

- *Le président Nayib Bukele a déployé l'armée dans les rues et mis en place un nouveau code pénal qui permettait d'arrêter des mineurs à partir de 12 ans.*

Miles de uniformados comenzaron entonces a recorrer cada una de las colonias del país.

- *Des milliers d'hommes en uniformes ont alors commencé à parcourir chaque district / à patrouiller dans chaque quartier / à quadriller chaque secteur du pays.*

En medio del clamor de organismos internacionales, ONG e instituciones de derechos humanos que denunciaban los abusos y arbitrariedades de una operación que ha dejado 175 muertos, (...)

- *Au milieu du tollé / Au milieu des protestations d'organismes internationaux, d'ONG et d'institutions des droits humains qui dénonçaient les abus et l'arbitraire d'une opération qui a provoqué / causé 175 morts, (...)*

(...) el presidente Bukele detuvo a miles de personas, muchas de ellas inocentes, y desmontó un ejército de maras de más de 60.000 personas que durante décadas había sembrado el terror en el país centroamericano.

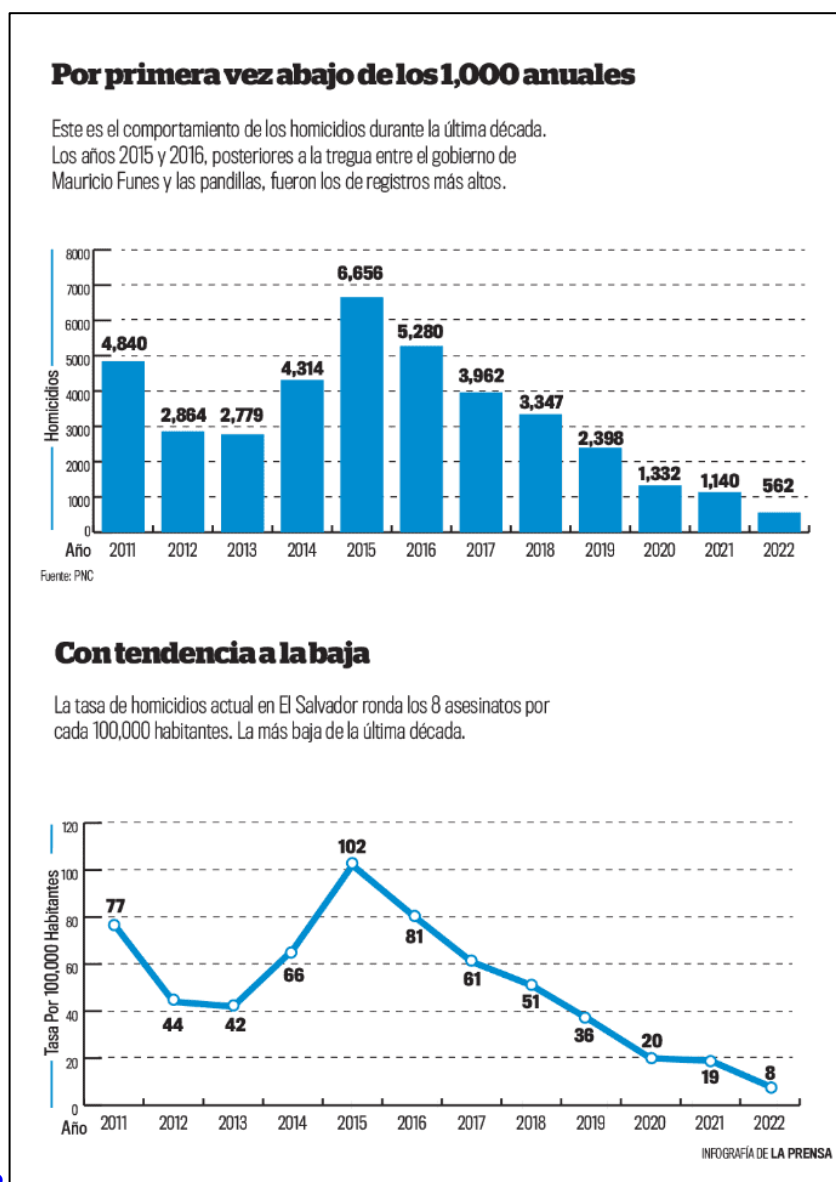
- *(...) le président Bukele a arrêté des milliers de personnes, beaucoup d'entre elles innocentes, et a démantelé une armée de maras / une armée de gangs de plus de 60 000 personnes qui pendant des décennies avait semé la terreur dans le pays centraméricain.*

Las principales organizaciones criminales de El Salvador, Salvatrucha-13 y Barrio 18 habían quedado disueltas, (...)

- *Les principales organisations criminelles du Salvador, Salvatrucha-13 et Barrio 18 avaient été dissoutes / s'était retrouvées dissoutes, (...)*

(...) y el país ha pasado en un año de ser uno de los más violentos del mundo a contar con días en los que no se contabiliza ningún homicidio.

- *(...) et le pays est passé en un an d'être l'un des plus violents du monde à vivre des journées pendant lesquelles on ne compte aucun homicide.*
- *(...) et, en un an, le pays vient de passer d'être l'un des plus violents du monde à connaître des jours durant lesquels on ne comptabilise aucun homicide.*



Ante la que se les venía encima, algunos pandilleros corrieron tanto y tan rápido de El Salvador que decidieron huir y extender su implantación. **[frase incoherente...]**

- *Face à ce qui allait leur tomber dessus, certains membres des gangs, si fermement et si brutalement rejetés par le Salvador, ont décidé de s'enfuir et d'étendre leur implantation.*

•Face à ce qui allait leur arriver, certains membres des gangs, si vivement et si brusquement rejetés par le Salvador, ont décidé de fuir et d'étendre leur implantation.

En unos casos han llegado a Tapachula, en el sur de México, a Guatemala y a Honduras y, en otros, han activado sus redes en España.

•Dans certains cas, ils sont arrivés à Tapachula, dans le sud du Mexique, au Guatemala et au Honduras et, dans d'autres, ils ont activé leurs réseaux en Espagne.

Barrio 18 fue la primera en mover ficha y en ello estaba cuando una operación de la Policía Nacional y la Guardia Urbana detuvo a 15 personas la semana pasada en Barcelona.

•Barrio 18 a été la première (mara) à décider de le faire et elle y travaillait quand une opération de la Police Nationale et de la Guardia Urbana (police municipale de Barcelone) a arrêté 15 personnes la semaine dernière à Barcelone.

•Barrio 18 a été le premier (gang) à franchir le pas et il s'y consacrait quand une opération de la Police Nationale et de la Guardia Urbana a mis 15 personnes en état d'arrestation la semaine dernière à Barcelone.

Los intentos de las maras de continuar con la extorsión, el control de los barrios y los vínculos con carteles de la droga o las mafias del tráfico de personas, quedaron neutralizados (...)

•Les tentatives des maras / des gangs de continuer à pratiquer l'extorsion, le contrôle des quartiers et les liens avec les cartels de la drogue ou les mafias de trafic des personnes, ont été neutralisées (...)

(...) con la detención de un grupo de centroamericanos, varios paraguayos y un español con edades entre los 18 y los 37 años, en lo que ha supuesto la primera operación contra *La 18*.

•(...) par l'arrestation / grâce à l'arrestation d'un groupe de centraméricains, de plusieurs paraguayens et d'un espagnol, âgés de 18 à 37 ans, pendant / durant ce qui a constitué la première opération contre La 18.

La operación incluyó el registro de seis domicilios y un local en los que se encontró indumentaria y simbología vinculada a *Barrio 18*, documentación, armas blancas, dinero en efectivo y material informático.

•L'opération a comporté / impliqué la fouille / la perquisition de six domiciles et d'un local dans lesquels on a retrouvé des tenues et des symboles en relation avec Barrio 18, des documents, des armes blanches, de l'argent en liquide et du matériel informatique.

(...) La investigación contra la mara (...) se inició en agosto, cuando los agentes detectaron que estaba tratando de conformar una *clica*, como es conocida la estructura mínima de la organización en cada territorio bajo su control.

- *L'enquête sur le gang / la mara a débuté en août, quand les agents ont détecté qu'il / elle essayait de former une « clica », du nom de la structure de base de l'organisation dans chaque territoire sous son contrôle.*

Para ello, habían comenzado una intensa actividad de captación y adoctrinamiento de menores de edad en centros educativos y zonas de ocio como canchas públicas de baloncesto o campos de fútbol.

- *Pour cela, ils avaient commencé / déclenché / débuté une intense activité de recrutement et d'endoctrinement de mineurs dans des centres éducatifs et des zones de loisirs comme des terrains publics de basket ou de football.*

“Ya estaban reclutando a jóvenes en los institutos y habían comenzado con toda la parafernalia de marcar el territorio con pintadas y amenazas verbales a los comercios”, señala esta fuente.

- *“Ils étaient déjà en train de recruter des jeunes dans les lycées et avaient commencé à mettre en place tout l'attirail / la panoplie / l'arsenal qui consiste à marquer le territoire avec des graffiti et des menaces verbales aux commerces », signale cette source.*

(...) La Policía Nacional sigue muy de cerca lo que sucede en El Salvador y en el resto de países del Triángulo Norte Centroamericano (...)

- *La Police Nationale suit de très près ce qu'il se passe au Salvador et dans le reste des pays du Triangle Nord Centraméricain (...)*



(...) y trabaja coordinadamente con Estados Unidos (*Joint Task Force Vulcan*), El Salvador, México, Honduras, Guatemala y Belice ante la presión a la que están siendo sometidas las maras por Bukele (...)

- (...) *et travaille en coordination avec les Etats-Unis (Join Task Force Vulcain), le Salvador, le Mexique, le Honduras, le Guatemala et le Belize en raison de la pression à laquelle sont soumis les gangs par Bukele (...)*

(...) y dada su necesidad de seguir manteniendo los ingresos, procedentes de la extorsión y la delincuencia, a los que hoy no tienen acceso.

- (...) *et étant donné leur besoin de continuer à assurer leurs revenus, issus de l'extorsion et de la délinquance, auxquels aujourd'hui ils n'ont pas accès.*